

Porównanie tłumaczeń Jana 16:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówili więc: Co to jest, co mówi: — mało? Nie wiemy co mówi.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówili więc to co jest co mówi chwila nie wiemy co mówi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zaczęli zatem zastanawiać się: Co to za chwila, o której mówi? Nie rozumiemy, o czym mówi.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówili więc: Co jest to, [co mówi], "mało" ? Nie wiemy, co mówi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówili więc to co jest co mówi chwila nie wiemy co mówi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zaczęli się więc zastanawiać: Co to za chwila, o której mówi? Nie rozumiemy, o co Mu chodzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego mówili: Cóż znaczy to, co mówi: Krótki czas? Nie rozumiemy, co mówi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż mówili: Cóż to jest, co mówi: Maluczko ? Nie wiemy, co mówi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mówili tedy: Co to jest, co mówi: Maluczko? Nie wiemy, co powiada.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówili więc: Cóż znaczy ta chwila, o której mówi? Nie rozumiemy tego, co powiada.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówili więc: Cóż to znaczy, co mówi: Jeszcze tylko krótki czas? Nie wiemy, co mówi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówili: Co znaczy: Krótki czas? Nie rozumiemy, co mówi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówili również: „Co oznacza owo «jeszcze chwila»? Nie wiemy, o czym mówi”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pytali też: „Co znaczy to, co mówi: Niedługo ? Nie wiemy, co ma na myśli”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mówili tedy: To co jest, co mówi: Mało ? niewiemy, co powieda.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pytali więc: - Co znaczy chwila? Nie rozumiemy, o czym mówi.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, говорили: що це означає в нього - незабаром ? Не знаємо, що він говорить.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiadali więc: Co jakościowo jest to właśnie to: Małe? Nie wiemy od przeszłości co teraz gada.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówili: Jak to jest, że mówi niewiele? Nie wiemy co mówi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I dalej mówili: "Co to jest, to "niedługo"? Nie rozumiemy, o czym On mówi".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mówili więc: "Cóż to znaczy, co on powiada: 'za chwilę'? Nie wiemy, o czym mówi".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Co ma na myśli, mówiąc: „Już niebawem”? Nie rozumiemy tego.